Department of Justice
IMMIGRATION AND NATURALIZATION SERVICE

FACT SHEET (Vietnamese - Public Charge)

11/1/00

Bảng Hướng Dẫn Đại Khái Về « Gánh Nặng Xã Hội » (Public Charge) Và Việc Nhận Trợ Cấp Xã Hội

Bảng hướng dẫn này cung cấp những dữ kiện tóm tắt về vấn đề hưởng trợ cấp xã hội xem nó có ảnh hưởng đến tình trạng di trú của người không phải công dân Mỹ, theo điều lệ về « gánh nạng xã hội » trong luật di trú.
Public Charge (Gánh Nặng Xã Hội) là từ dùng cho những người nhận trợ cấp xã hội.

- **Người đang nộp đơn để trở thành Dân Thường Trú Hợp Lệ (Lawful Permanent Residents, gọi tắt là LPRs) (chưa có "thẻ xanh", gọi là " "green card")**

  . Không phải là gánh nặng xã hội nếu người không phải công dân Mỹ nhận những trợ cấp sau đây:

  - **TRỢ CẤP Y TẾ**, gồm các chương trình như Medicaid, Bảo Hiểm Y Tế Cho Trẻ Em (Children' s Health Insurance Program (gọi tắt là CHIP), chăm sóc thai, hay những chương trình y tế miễn phí hoặc rẽ tiền ở các trung tâm y tế, nhà thương, hay các nơi tương tự (nhưng không phải là viện dưỡng lão hay những nơi tương tự có tính cách lâu dài)
  - **CÁC CHƯƠNG TRÌNH THỰC PHẨM**, như Foodstamps (phiếu mua thực phẩm), WIC (Chương Trình Dinh Dưỡng Đặc Biệt Cho Phụ Nữ, Trẻ Sơ Sinh, và Trẻ Em), các bữa ăn ở trường học, hay các trợ cấp thực phẩm khác.
  - **CÁC TRỢ CẤP KHÔNG PHẢI BẰNG TIỀN MẶT**, như nhà chính phủ, giữ trẻ, trợ cấp điện năng lượng, trợ cấp thiên tai, Head Start (Trung Tâm giữ trẻ chưa tới tuổi đi học), huấn nghệ hay cố vấn.

  . Sở Di Trú (INS) có thể quyết định cấp hay không cấp "thẻ xanh" nếu người không phải công dân Mỹ nhận những trợ cấp sau đây:

  - **TRỢ CẤP TIỀN MẶT (CASH WELFARE)**, như Supplemental Security Income (tiền cấp cho người già hay tàn phế, gọi tắt là SSI), tiền mặt Temporary Assistance for Needy Families (Trợ Cấp Tiền Mặt Tạm Thời Cho Gia Đình Nghèo, gọi tắt là TANF), và state General Assistance (Trợ Cấp Tổng Quát của Tiểu Bang)

  - **SỐNG TRONG DƯỠNG VIỆN** với tính cách lâu dài, như sống trong viện dưỡng lão hay viện tâm thần do tổn phí của chính phủ.

Chú ý: Những chương trình TRỢ CẤP TIỀN MẶT hay KHÔNG BẰNG TIỀN MẶT cho con của người không phải công dân Mỹ hay những người khác trong gia đình sẽ không bị sở Di Trú

(INS) coi là gánh nặng của xã hội, **trừ khi trợ cấp này là nguồn lợi tức duy nhất của gia đình**.

■ **Những người gọi là LPRs (Dân Thường Trú (đã có "green card", tức "thẻ xanh"**

. Người diện Dân Thường Trú **không thể** bị mất diện thường trú (bị lấy lại "thẻ xanh" nếu họ, con của họ, hay những người khác trong gia đình nhận những trợ cấp sau đây:

- **CHƯƠNG TRÌNH Y TẾ, THỰC PHẨM,** hay những **TRỢ CẤP KHÔNG BẰNG TIỀN MẶT**

- **TRỢ CẤP TIỀN MẶT** (✱ xem phần dưới về những ngoại lệ)

- **CHĂM SÓC Y TẾ LÂU DÀI** (✱ xem phần dưới về những ngoại lệ)

Chú ý:

✱ Người diện LPRs (Dân Thường Trú), một khi rời và ở ngoài nước Mỹ liên tục hơn 6 tháng, khi trở về có thể bị hỏi để xem họ có phải là ''gánh nặng của xã hội" hay không, và nếu nhận trợ cấp xã hội tiền mặt hoặc chăm sóc y tế lâu dài có thể bị coi là gánh nặng của xã hội.

✱ Trong vài trường hợp rất hiếm, người diện Dân Thường Trú nếu nhận trợ cấp tiền mặt hoặc chăm sóc y tế lâu dài trong vòng 5 năm đầu ở Mỹ vì những lý do (như bệnh hoặc khuyết tật) đã có sẵn **trước khi** nhập cảnh vào Mỹ có thể bị trục xuất vì là một gánh nặng của xã hội (public charge).

- **NGƯỜI TỊ NẠN (REFUGEES) VÀ ĐÀO TỴ (ASYLEES)** có thể sử dụng bất cứ các trợ cấp xã hội nào, kể cả trợ cấp xã hội bằng tiền mặt, y tế, thực phẩm, và những chương trình trợ cấp không bằng tiền mặt, và sẽ không bị sở di trú duyệt xét để quyết định cấp "thẻ xanh"

- **VIỆC BẢO LÃNH THÂN NHÂN** – Công Dân Mỹ và Dân Thường Trú Hợp Lệ có thể bảo lãnh thân nhân của mình cho dầu người dân đó đã có nhận trợ cấp xã hội bằng tiền mặt, y tế, thực phẩm, và những chương trình trợ cấp không bằng tiền mặt. Tuy nhiên, người bảo trợ phải nộp một bản Affidavit of Support , tức là Bảo Trợ Tài Chánh (một mình hoặc với một người đồng bảo trợ) để chứng minh là họ có đủ tiền – ít nhất là 125 phần trăm của mức ấn định cho người nghèo – để nuôi thân nhân mà họ bảo lãnh.

- **TRỞ THÀNH CÔNG DÂN MỸ** - Người diện Dân Thường Trú, LPRs (đã có "thẻ xanh") **không thể bị từ chối** nhập tịch chỉ vì họ đang nhận trợ cấp xã hội mà họ đủ điều kiện để nhận một cách hợp pháp.

Cần Biết Thêm Chi Tiết?

Muốn biết thêm chi tiết về "gánh nặng xã hội" -

. Xem Web site cuả INS ở www.ins.usdoj.gov để đọc các câu hỏi và trả lời. Các chi tiết có sẵn bằng nhiều ngôn ngữ dưới mục Public Affairs.

Muốn biết thêm chi tiết về cách xin các trợ cấp xã hội –

. Hãy liên lạc với các cơ quan liên bang, tiểu bang, hoặc địa phương nơi mình ở. Những nơi sau đây có thể giúp:

Xin **CHIP**: 1-877-543-7669 (gọi miễn phí)
Xin **Food Stamps**: 1-800-221-5689 (gọi miễn phí)
Xin **Medicaid** hoặc **TANF**: www.hhs.gov
Xin **WIC**: www.fns.usda.gov

(Bản này là bản dịch. Bản chánh viết bằng tiếng Anh)